

L'EXPÉRIENCE DE TRADUIRE

Sous la direction de
Mohammed JADIR et Jean-René LADMIRAL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2015

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	7
----------------------	---

INTRODUCTION	13
---------------------------	----

PREMIÈRE PARTIE ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION

EXPÉRIENCE DU TRADUCTEUR, EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION	29
Jean-Yves MASSON	

ASPECTS PHILOSOPHIQUES DE L'EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION	47
Silvana BORUTTI	

LA TRADUCTION : DE L'EXPÉRIENCE À LA RÉFLEXION	71
Jean-René LADMIRAL	

FROM AMATEUR TO ACADEMIC <i>A TRANSLATOR'S JOURNEY</i>	83
Jan WALRAVENS	

DEUXIÈME PARTIE ASPECTS PRATIQUES DE LA TRADUCTION (*EGO*)

MA PASSION SELON SAINT JÉRÔME... <i>OU LES VOIX DU DESTIN</i>	95
Françoise WUILMART	

JEU D'ENFANT OU DEVOIR DE LECTURE ? TRADUIRE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE	113
Camille FORT	
LA TRADUCTION DES TEXTES SPÉCIALISÉS : <i>LE DICTIONNAIRE DES SCIENCES DU LANGAGE</i>	123
Salah MEJRI	
ASPECTS LINGUISTIQUES, INTER-CULTURELS ET PSYCHOLOGIQUES DE LA TRADUCTION : LE CAS DE <i>TRADUIRE</i>	151
Mohammed JADIR	
TROISIÈME PARTIE	
ASPECTS PRATIQUES	
DE LA TRADUCTION (<i>ALTER</i>)	
TRADUIRE LES « SOMPTUEUSES IRONIES » DES FORMES SÉMANTIQUES : À PROPOS D'UN FRAGMENT DE MARCEL JOUHANDEAU	173
Pierre CADIOT & Florence LAUTEL-RIBSTEIN	
LE POÈME <i>TENTATIVE DE JALOUSIE</i> DE MARINA TSVÉTAËVA ET SA TRADUCTION EN ANGLAIS PAR ELAINE FEINSTEIN	193
Marina TSVETKOVA	
CÉLINE ITALIEN : TRADUIRE ENTRE LE DÉSIR D'OMNIPOTENCE ET L'ÉVIDENCE DE SISYPHE	203
Valeria FERRETTI	
LE CHAOS, LE SYSTÈME ET LE FRACTAL APPLIQUÉS À L'ANALYSE DU PROCESSUS DE TRADUCTION	219
Ludmila ZBANȚ, Elena GHEORGHÎȚĂ & Cristina ZBANȚ	
LA FIDÉLITÉ INFIDÈLE : LE DÉFIGEMENT DANS L'ÉCRITURE PAMPHLÉTAIRE	235
Sonia BERBINSKI	

**QUATRIÈME PARTIE
ASPECTS DIDACTIQUES
DE LA TRADUCTION**

«POUSSER LES LIMITES»	
LE DÉFI D'ENSEIGNER LA TRADUCTION	
AUPRÈS DE GROUPES MULTICULTURELS	251
Stephanie SCHWERTER	
 L'ERREUR EN TRADUCTION :	
UN TRIALOGUE NÉCESSAIRE ENTRE FORMATEURS,	
CHERCHEURS ET TRADUCTEURS EN FORMATION	271
Miguel TOLOSA IGUALADA & Pedro MOGORRÓN HUERTA	
 PROFESSION : TRADUCTRICE	
UN BILAN DE CARRIÈRE EN LETTRES	295
Kathryn RADFORD	
 BIO-BIBLIOGRAPHIE DES AUTEURS DU VOLUME	309
BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS	319
 INDEX DES NOMS DES AUTEURS	337
INDEX DES SUJETS	341
 TABLE DES MATIÈRES	345